

## CHAPTER 22

城の尖塔の上に、青空が切れ切れに覗きはじめた。

しかし、こうした夏の訪れの印も、ハリーの心を高揚させてはくれなかった。

マルフォイの企てを見つけ出す試みも、スラグホーンと会話する努力も挫折し、何十年も隠し続けてきたらしい記憶をスラグホーンから引き出す糸口は、見つかっていなかった。

「もう、これっきり言わないけど、マルフォイのことは忘れなさい」ハーマイオニーがきっぱりと言った。

昼食の後、三人は中庭の陽だまりに座っていた。

ハーマイオニーもロンも、魔法省のパンフレット、「『姿現わし』のよくある間違いと対処法」を握りしめていた。

二人とも、その日の午後に試験を受けることになっていたからだ。

しかし、パンフレットなどは、概して神経をなだめてくれるものではない。

女の子が一人、曲がり角から現れたのを見て、ロンはぎくりとしてハーマイオニーの陰に隠れた。

「ラベンダーじゃないわよ」ハーマイオニーがうんざりしたように言った。

「あ、よかった」ロンがホッとしたように言った。

「ハリー ポッター？」女の子が聞いた。

「これを渡すように言われたの」

「ありがとう……」

小さな羊皮紙の巻紙を受け取りながら、ハリーは気持が落ち込んだ。

女の子が声の届かないところまで行くのを待って、ハリーが言った。

「僕が記憶を手に入れるまではもう授業をしないって、ダンブルドアはそう言ったんだ！」

「あなたがどうしているか、様子を見たいんじゃないかしら？」

ハリーが羊皮紙を広げる間、ハーマイオニーが意見を述べた。

しかし、羊皮紙には、ダンブルドアの細長い斜め文字ではなく、ぐちゃぐちゃした文字が

## Chapter 22

### After the Burial

Patches of bright blue sky were beginning to appear over the castle turrets, but these signs of approaching summer did not lift Harry's mood. He had been thwarted, both in his attempts to find out what Malfoy was doing, and in his efforts to start a conversation with Slughorn that might lead, somehow, to Slughorn handing over the memory he had apparently suppressed for decades.

"For the last time, just forget about Malfoy," Hermione told Harry firmly.

They were sitting with Ron in a sunny corner of the courtyard after lunch. Hermione and Ron were both clutching a Ministry of Magic leaflet — *Common Apparition Mistakes and How to Avoid Them* — for they were taking their tests that very afternoon, but by and large the leaflets had not proved soothing to the nerves.

Ron gave a start and tried to hide behind Hermione as a girl came around the corner.

"It isn't Lavender," said Hermione wearily.

"Oh, good," said Ron, relaxing.

"Harry Potter?" said the girl. "I was asked to give you this."

"Thanks ..."

Harry's heart sank as he took the small scroll of parchment. Once the girl was out of earshot he said, "Dumbledore said we wouldn't be having any more lessons until I got the memory!"

"Maybe he wants to check on how you're

のたくっていた。  
何箇所も、インクが滲んで大きな染みになっているので、とても読みにくい。

ハリー、ロン、ハーマイオニー

ハリー、ロン、おまえさんたちはアラゴクに会ったな。

だからあいつがどんなに特別なやつだったかわかるだろう。

ハーマイオニー、おまえさんもきっと、あいつが好きになっただろうに。

今日、あとで、おまえさんたちが埋葬にちょっくら来てくれたら、俺は、うんとうれしい。

夕闇が迫るころに埋めてやろうと思う。

あいつの好きな暗闇だったしな。

そんなに遅くに出てこれねえってことは知っちゃう。だが、おまえさんたちは

「マント」が使える。無理は喜わねえが、俺ひとりじゃ耐えきれねえ。

ハグリッド

「これ、読んでよ」

ハリーはハーマイオニーに手紙を渡した。

「まあ、どうしましょう」

ハーマイオニーは急いで読んで、ロンに渡した。

ロンは読みながら、だんだん「マジかよ」という顔になった。

「まともじゃない！」

ロンが憤慨した。

「仲間の連中に、僕とハリーを食えって言ったやつだぜ！勝手に食えって、そう言ったんだぜ！それなのにハグリッドは、こんどは僕たちが出かけていって、おっそろしい毛むくじゃら死体に涙を流せっていうのか！」

「それだけじゃないわ」ハーマイオニーが言った。

「夜に城を抜け出せて頼んでるのよ。安全対策が百万倍も強化されているし、私たちがつかまったら大問題になるのを知ってるはずなのに」

「前にも夜に訪ねていったことがあるよ」ハリーが言った。

doing?” suggested Hermione, as Harry unrolled the parchment; but rather than finding Dumbledore’s long, narrow, slanted writing he saw an untidy sprawl, very difficult to read due to the presence of large blotches on the parchment where the ink had run.

*Dear Harry, Ron, and Hermione,*

*Aragog died last night. Harry and Ron, you met him, and you know how special he was. Hermione, I know you’d have liked him. It would mean a lot to me if you’d nip down for the burial later this evening. I’m planning on doing it round dusk, that was his favorite time of day. I know you’re not supposed to be out that late, but you can use the cloak. Wouldn’t ask, but I can’t face it alone.*

*Hagrid*

“Look at this,” said Harry, handing the note to Hermione.

“Oh, for heaven’s sake,” she said, scanning it quickly and passing it to Ron, who read it through looking increasingly incredulous.

“He’s *mental!*” he said furiously. “That thing told its mates to eat Harry and me! Told them to help themselves! And now Hagrid expects us to go down there and cry over its horrible hairy body!”

“It’s not just that,” said Hermione. “He’s asking us to leave the castle at night and he knows security’s a million times tighter and how much trouble we’d be in if we were caught.”

「ええ、でも、こういうことのためだった？」ハーマイオニーが言った。

「私たち、ハグリッドを助けるために危険を冒してきたわ。でもどうせーアラゴグはもう死んでるのよ。これがアラゴグを助けるためだったらー」

「ーますます行きたくないね」ロンがきっぱりと言った。

「ハーマイオニー、君はあいつに会ってない。いいかい、死んだことで、やつはずっとましになったはずだ」

ハリーは手紙を取り戻して、羊皮紙一杯に飛び散っているインクの染みを見つめた。羊皮紙に大粒の涙がポタポタこぼれたに違いない……。

「ハリー、まさか、行くつもりじゃないでしょうね」ハーマイオニーが言った。

「そのために罰則を受けるのはまったく意味がないわ」ハリーはため息をついた。

「うん、わかってる」ハリーが言った。

「ハグリッドは、僕たち抜きで埋葬しなければならないだろうな」

「ええ、そうよ」ハーマイオニーがほっとしたように言った。

「ねえ、魔法薬の授業は今日、ほとんどガラガラよ。私たちが全部試験に出てしまうから……そのときに、スラグホーンを少し怀柔してごらんさい！」

「五十七回目に、やっと幸運ありっていうわけ？」ハリーが苦々しげに言った。

「幸運ー」

ロンが突然口走った。

「ハリー、それだー幸運になれ！」

「何のことだい？」

「『幸運の液体』を使え！」

「ロン、それってーそれよ！」ハーマイオニーが、はっとしたように言った。

「もちろんそうだわ！ どうして思いつかなかったのかしら？」

ハリーは目を見張って二人を見た。

「フェリックス フェリシス？ どうか……僕、取っておいたんだけど……」

「何のために？」

ロンが信じられないという顔で問い詰めた。

「ハリー、スラグホーンの記憶ほど大切なも

“We’ve been down to see him by night before,” said Harry.

“Yes, but for something like this?” said Hermione. “We’ve risked a lot to help Hagrid out, but after all — Aragog’s dead. If it were a question of saving him —”

“— I’d want to go even less,” said Ron firmly. “You didn’t meet him, Hermione. Believe me, being dead will have improved him a lot.”

Harry took the note back and stared down at all the inky blotches all over it. Tears had clearly fallen thick and fast upon the parchment. ...

“Harry, you *can’t* be thinking of going,” said Hermione. “It’s such a pointless thing to get detention for.”

Harry sighed. “Yeah, I know,” he said. “I s’pose Hagrid’ll have to bury Aragog without us.”

“Yes, he will,” said Hermione, looking relieved. “Look, Potions will be almost empty this afternoon, with us all off doing our tests. ... Try and soften Slughorn up a bit then!”

“Fifty-seventh time lucky, you think?” said Harry bitterly.

“Lucky,” said Ron suddenly. “Harry, that’s it — get lucky!”

“What d’you mean?”

“Use your lucky potion!”

“Ron, that’s — that’s it!” said Hermione, sounding stunned. “Of course! Why didn’t I think of it?”

Harry stared at them both. “Felix Felicis?” he said. “I dunno ... I was sort of saving it. ...”

のがほかにある？」

ハーマイオニーが問い質した。ハリーは答えなかった。

このところしばらく、金色の小瓶が、ハリーの空想の片隅に浮かぶようになっていた。

漠然とした形のない計画だったが、ジニーがディーンと別れ、ロンはジニーの新しいボーイフレンドを見てなぜか喜ぶ、というような筋書きが、頭の奥のほうで沸々と熟成されていた。

夢の中や、眠りと目覚めとの間の、ぼんやりした時間にだけしか意識していなかったのだから……。

「ハリー、ちゃんと闘ってるの？」ハーマイオニーが聞いた。

「えっー？ ああ、もちろん」ハリーは我に返った。

「うん……オッケー。今日の午後にスラグホーンを捕まえられなかったら、フェリックスを少し飲んで、もう一度夕方にやってみる」

「じゃ、決まったわね」

ハーマイオニーはきびきび言いながら、立ち上がって爪先で優雅にくるりと回った。

「『集中』……『真剣』……『慎重』……」

ハーマイオニーがブツブツ言った。

「おい、やめてくれ」ロンが哀願した。

「僕、それでなくても、もう気分が悪いんだから……あ、隠して！」

「ラベンダーじゃないわよ！」ハーマイオニーがイライラしながら言った。

中庭に女の子が二人現れたとたん、ロンはたちまちハーマイオニーの陰に飛び込んでいた。

「よーし」

ロンはハーマイオニーの肩越しに覗いて確かめた。

「おかしいな、あいつら、なんだか沈んでるぜ、なあ？」

「モンゴメリー姉妹よ。沈んでるはずだわ。弟に何が起ったか、聞いていないの？」ハーマイオニーが言った。

「正直言って、誰の親戚に何があったなんて、僕もうわかんなくなってるんだ」ロンが言った。

「あのね、弟が狼人間に襲われたの。噂で

“What for?” demanded Ron incredulously.

“What on earth is more important than this memory, Harry?” asked Hermione.

Harry did not answer. The thought of that little golden bottle had hovered on the edges of his imagination for some time; vague and unformulated plans that involved Ginny splitting up with Dean, and Ron somehow being happy to see her with a new boyfriend, had been fermenting in the depths of his brain, unacknowledged except during dreams or the twilight time between sleeping and waking. ...

“Harry? Are you still with us?” asked Hermione.

“Wha — ? Yeah, of course,” he said, pulling himself together. “Well ... okay. If I can’t get Slughorn to talk this afternoon, I’ll take some Felix and have another go this evening.”

“That’s decided, then,” said Hermione briskly, getting to her feet and performing a graceful pirouette. “Destination ... determination ... deliberation ...” she murmured.

“Oh, stop that,” Ron begged her, “I feel sick enough as it is — quick, hide me!”

“It isn’t Lavender!” said Hermione impatiently, as another couple of girls appeared in the courtyard and Ron dived behind her.

“Cool,” said Ron, peering over Hermione’s shoulder to check. “Blimey, they don’t look happy, do they?”

“They’re the Montgomery sisters and of course they don’t look happy, didn’t you hear what happened to their little brother?” said Hermione.

“I’m losing track of what’s happening to everyone’s relatives, to be honest,” said Ron.

は、母親が死喰い人に手を貸すことを拒んだそうよ。とにかく、その子はまだ五歳で、聖マングで死んだの。助けられなかったのね」「死んだ？」ハリーがショックを受けて聞き返した。

「だけど、狼人間はまさか、殺しはしないだろう？ 狼人間にしてしまうだけじゃないのか？」

「ときには殺す」ロンがいつになく暗い表情でいった。

「狼人間が興奮すると、そういうことが起こるって聞いた」

「その狼人間、何ていう名前だった？」ハリーが急き込んで聞いた。

「どうやら、フェンリール グレイバックだったという噂よ」ハーマイオニーが言った。

「そうだと思ったー子どもを襲うのが好きな狂ったやつだ。ルーピンがそいつのことを話してくれた！」ハリーが怒った。

ハーマイオニーは暗い顔でハリーを見た。

「ハリー、あの記憶を引き出さないといけないわ」ハーマイオニーが言った。

「すべては、ヴォルデモートを阻止することにかかっているのよ。恐ろしいことがいろいろ起こっているのは、結局みんなヴォルデモートに帰結するんだわ……」

頭上で城の鐘が鳴り、ハーマイオニーとロンが、引きつった顔で弾かれたように立ち上がった。

「きっと大丈夫だよ」

「姿現わし」試験を受ける生徒たちと合流するために、玄関ホールに向かう二人に、ハリーは声をかけた。

「がんばれよ」

「あなたもね！」

ハーマイオニーは意味ありげな目でハリーを見ながら、地下牢に向かうハリーに声をかけた。

午後の魔法薬の授業には、三人の生徒しかいなかった。

ハリー、アーニー、ドラコ マルフォイだった。

「みんな『姿現わし』するにはまだ若すぎるのかね？」

スラグホーンが愛想よく言った。

“Well, their brother was attacked by a werewolf. The rumor is that their mother refused to help the Death Eaters. Anyway, the boy was only five and he died in St. Mungo’s, they couldn’t save him.”

“He died?” repeated Harry, shocked. “But surely werewolves don’t kill, they just turn you into one of them?”

“They sometimes kill,” said Ron, who looked unusually grave now. “I’ve heard of it happening when the werewolf gets carried away.”

“What was the werewolf’s name?” said Harry quickly.

“Well, the rumor is that it was that Fenrir Greyback,” said Hermione.

“I knew it — the maniac who likes attacking kids, the one Lupin told me about!” said Harry angrily.

Hermione looked at him bleakly.

“Harry, you’ve got to get that memory,” she said. “It’s all about stopping Voldemort, isn’t it? These dreadful things that are happening are all down to him. ...”

The bell rang overhead in the castle and both Hermione and Ron jumped to their feet, looking terrified.

“You’ll do fine,” Harry told them both, as they headed toward the entrance hall to meet the rest of the people taking their Apparition Test. “Good luck.”

“And you too!” said Hermione with a significant look, as Harry headed off to the dungeons.

There were only three of them in Potions that afternoon: Harry, Ernie, and Draco

「まだ十七歳にならないのか？」三人とも領いた。

「そうか、そうか」スラグホーンが愉快そうに言った。

「これだけしかいないのだから、何か楽しいことをしよう。何でもいいから、おもしろいものを煎じてみてくれ」

「いいですね、先生」アーニーが両手をこすり合わせながら、へつらうように言った。

一方マルフォイは、にこりとしなかった。

「『おもしろいもの』って、どういう意味ですか？」マルフォイがイライラしながら言った。

「ああ、わたしを驚かせてくれ」スラグホーンが気軽に言った。

マルフォイはむっつりと「上級魔法薬」の教科書を開いた。

この授業がムダだと思っていることは明らかだ。

ハリーは教科書の陰から、上目遣いでマルフォイを見ながら、この時間を「必要の部屋」で過ごせないことを悔しがっているに違いないと思った。

ハリーの思いすごしかもしれないが、マルフォイもトンクスと同じように、やつれたのではないだろうか？ マルフォイの顔色が悪いのは確かだ。

相変わらず青黒い隈がある。

このごろ、ほとんど陽に当たっていないからなのかもしれない。

しかし、その顔には、取り澄ました傲慢さも、興奮も優越感も見られない。

ホグワーツ特急で、ヴォルデモートに与えられた任務をおおびらに自慢していたときの、あの威張りくさった態度は微塵もない…結論は一つしかない、とハリーは考えた。どんな任務かは知らないが、その任務がうまくいっていないのだ。

そう思うと元気が出て、ハリーは「上級魔法薬」の教科書を拾い読みした。

すると、教科書をさんざん書き替えた、プリンス版の「陶酔感を誘う霊薬」が目にとまった。

スラグホーンの課題にぴったりなばかりか、もしかすると(そう考えたたん、ハリーは心

Malfoy.

“All too young to Apparate just yet?” said Slughorn genially. “Not turned seventeen yet?”

They shook their heads.

“Ah well,” said Slughorn cheerily, “as we’re so few, we’ll do something *fun*. I want you all to brew me up something amusing!”

“That sounds good, sir,” said Ernie sycophantically, rubbing his hands together. Malfoy, on the other hand, did not crack a smile.

“What do you mean, ‘something amusing’?” he said irritably.

“Oh, surprise me,” said Slughorn airily.

Malfoy opened his copy of *Advanced Potion-Making* with a sulky expression. It could not have been plainer that he thought this lesson was a waste of time. Undoubtedly, Harry thought, watching him over the top of his own book, Malfoy was begrudging the time he could otherwise be spending in the Room of Requirement.

Was it his imagination, or did Malfoy, like Tonks, look thinner? Certainly he looked paler; his skin still had that grayish tinge, probably because he so rarely saw daylight these days. But there was no air of smugness, excitement, or superiority; none of the swagger that he had had on the Hogwarts Express, when he had boasted openly of the mission he had been given by Voldemort. ... There could be only one conclusion, in Harry’s opinion: The mission, whatever it was, was going badly.

Cheered by this thought, Harry skimmed through his copy of *Advanced Potion-Making* and found a heavily corrected Half-Blood Prince’s version of “An Elixir to Induce

が躍った)、その薬を一口飲むようにハリーがうまく説得できればの話だが、スラグホーンがご機嫌な状態になり、あの記憶をハリーに渡してもよいと思うかもしれない……。

「さーて、これはまた何ともすばらしい」一時間半後に、スラグホーンがハリーの大鍋を覗き、太陽のように輝かしい黄金色の薬を見下ろして、手を叩いた。

「陶醉薬、そうだね？ それにこの香りは何だ？ ウムムム……ハッカの葉を入れたね？ 正統派ではないが、ハリー、何たる閃きだ。もちろん、ハッカは、たまに起こる副作用を相殺する働きがある。唄を歌いまくったり、やたらと人の鼻を摘まんだりする副作用だね？ いったいどこからそんなことを思いつくのやら、さっぱりわからんね……もしやー」

ハリーはプリンスの教科書を、足でカバンの奥に押し込んだ。

「――母親の遺伝子が、君に現れたのだろう！」

「あ……ええ、たぶん」ハリーはほっとした。アーニーは、かなり不機嫌だった。こんどこそハリーよりうまくやろうとして、無謀にも独自の魔法薬を創作しようとしたのだが、薬はチーズのように固まり、鍋底で紫のダンゴ状になっていた。

マルフォイはふて腐れた顔で、もう荷物を片付けはじめていた。

スラグホーンは、マルフォイの「しゃっくり咳薬」を「まあまあ」と評価しただけだった。

終業ベルが鳴り、アーニーもマルフォイもすぐに出ていった。

「先生」

ハリーが切り出したが、スラグホーンはすぐに振り返って教室をざっと眺めた。

自分とハリー以外に誰もいないと見て取ると、スラグホーンは大急ぎで立ち去ろうとした。

「先生――先生、試してみませんか？ 僕の――」

ハリーは必死になって呼びかけた。しかし、スラグホーンは行ってしまった。

がっかりして、ハリーは鍋を空けて荷物をま

Euphoria,” which seemed not only to meet Slughorn’s instructions, but which might (Harry’s heart leapt as the thought struck him) put Slughorn into such a good mood that he would be prepared to hand over that memory if Harry could persuade him to taste some. …

“Well, now, this looks absolutely wonderful,” said Slughorn an hour and a half later, clapping his hands together as he stared down into the sunshine yellow contents of Harry’s cauldron. “*Euphoria*, I take it? And what’s that I smell? Mmmm … you’ve added just a sprig of peppermint, haven’t you? Unorthodox, but what a stroke of inspiration, Harry, of course, that would tend to counterbalance the occasional side effects of excessive singing and nose-tweaking. … I really don’t know where you get these brain waves, my boy … unless —”

Harry pushed the Half-Blood Prince’s book deeper into his bag with his foot.

“— it’s just your mother’s genes coming out in you!”

“Oh … yeah, maybe,” said Harry, relieved.

Ernie was looking rather grumpy; determined to outshine Harry for once, he had most rashly invented his own potion, which had curdled and formed a kind of purple dumpling at the bottom of his cauldron. Malfoy was already packing up, sour-faced; Slughorn had pronounced his Hiccuping Solution merely “passable.”

The bell rang and both Ernie and Malfoy left at once.

“Sir,” Harry began, but Slughorn immediately glanced over his shoulder; when he saw that the room was empty but for

とめ、足取りも重く地下牢教室を出て、談話室まで戻った。

ロンとハーマイオニーは、午後の遅い時間に帰ってきた。「ハリー！」

ハーマイオニーが肖像画の穴を抜けながら呼びかけた。

「ハリー、合格したわ！」

「よかったね！」ハリーが言った。

「ロンは？」

「ロンはーロンはおいしいところで落ちたわ」ハーマイオニーが小声で言った。

陰気くさい顔のロンが、がっくり肩を落として穴から出てきたところだった。

「ほんとに運が悪かったわ。些細なことなのに。試験官が、ロンの片方の眉が半分だけ置き去りになっていることに気づいちゃったの……スラグホーンはどうだった？」

「アウトさ」ハリーがそう答えたとき、ロンがやって来た。

「運が悪かったな、おい。だけど、次は合格だよ。一緒に受験できる」

「ああ、そうだな」ロンが不機嫌に言った。

「だけど、眉半分だぜ！目くじら立てるほどのことか？」

「そうよね」ハーマイオニーが慰めるように言った。

「ほんとに厳しすぎるわ……」

夕食の時間のほとんどを、三人は「姿現わし」の試験官を、こてんぱんにこき下ろすことに費やした。

談話室に戻りはじめるころまでには、ロンはわずかに元気を取り戻し、こんどは三人で、まだ解決していないスラグホーンの記憶の問題について話しはじめた。

「それじゃ、ハリーーフェリックス フェリシスを使うのか、使わないのか？」

ロンが迫った。

「うん、使ったほうがよさそうだ」ハリーが言った。

「全部使う必要はないと思う。十二時間分はいらない。一晩中のかからない……一口だけ飲むよ。二、三時間で大丈夫だろう」

「飲むと最高の気分だぞ」ロンが思い出すように言った。

「失敗なんてありえないみたいな」

himself and Harry, he hurried away as fast as he could.

“Professor — Professor, don’t you want to taste my po — ?” called Harry desperately.

But Slughorn had gone. Disappointed, Harry emptied the cauldron, packed up his things, left the dungeon, and walked slowly back upstairs to the common room.

Ron and Hermione returned in the late afternoon.

“Harry!” cried Hermione as she climbed through the portrait hole. “Harry, I passed!”

“Well done!” he said. “And Ron?”

“He — he *just* failed,” whispered Hermione, as Ron came slouching into the room looking most morose. “It was really unlucky, a tiny thing, the examiner just spotted that he’d left half an eyebrow behind. ... How did it go with Slughorn?”

“No joy,” said Harry, as Ron joined them. “Bad luck, mate, but you’ll pass next time — we can take it together.”

“Yeah, I s’pose,” said Ron grumpily. “But *half an eyebrow!* Like that matters!”

“I know,” said Hermione soothingly, “it does seem really harsh. ...”

They spent most of their dinner roundly abusing the Apparition examiner, and Ron looked fractionally more cheerful by the time they set off back to the common room, now discussing the continuing problem of Slughorn and the memory.

“So, Harry — you going to use the Felix Felicis or what?” Ron demanded.

“Yeah, I s’pose I’d better,” said Harry. “I don’t reckon I’ll need all of it, not twelve



「何を言ってるの？」ハーマイオニーが笑いながら言った。

「あなたは飲んだことがないのよ！」

「ああ、だけど、飲んだと思ったんだ。そうだろう？」

ロンは、言わなくともわかるだろうと言わんばかりだった。

「効果はおんなじさ……」

スラグホーンがいましたが大広間に入ったのを見届けた三人は、スラグホーンが食事に十分時間をかけることを知っていたので、しばらく談話室で時間をつぶした。

スラグホーンが自分の部屋に戻るまで待つて、ハリーが出かけていくという計画だった。

禁じられた森の梢まで太陽が沈んだとき、三人はいよいよだと判断した。

ネビル、ディーナ、シームスが、全員談話室にいることを慎重に確かめてから、三人はこっそり男子寮に上がった。

ハリーは、トランクの底から丸めたソックスを取り出し、微かに輝く小瓶を引っ張り出した。

「じゃ、いくよ」ハリーは小瓶を傾け、慎重に量の見当をつけて一口飲んだ。

「どんな気分？」ハーマイオニーが小声で聞いた。

ハリーはしばらく答えなかった。

やがて、無限大の可能性が広がるようなうきうきした気分が、ゆっくりと、しかし確実に体中に染み渡った。

何でもできそうな気がした。

どんなことだって……そして、突然、スラグホーンから記憶を取り出すことが可能に思えた。

そればかりか、たやすいことだと……。

ハリーはニッコリと立ち上がった。自信満々だった。

「最高だ」ハリーが言った。

「ほんとに最高だ。よーし……これからハグリッドのところに行く」

「えーっ？」ロンとハーマイオニーが、とんでもないという顔で同時に言った。

「違うわ、ハリーーあなたはスラグホーンのところに行かなきゃならないのよ。憶えて

hours' worth, it can't take all night. ... I'll just take a mouthful. Two or three hours should do it.”

“It's a great feeling when you take it,” said Ron reminiscently. “Like you can't do anything wrong.”

“What are you talking about?” said Hermione, laughing. “You've never taken any!”

“Yeah, but I *thought* I had, didn't I?” said Ron, as though explaining the obvious. “Same difference really ...”

As they had only just seen Slughorn enter the Great Hall and knew that he liked to take time over meals, they lingered for a while in the common room, the plan being that Harry should go to Slughorn's office once the teacher had had time to get back there. When the sun had sunk to the level of the treetops in the Forbidden Forest, they decided the moment had come, and after checking carefully that Neville, Dean, and Seamus were all in the common room, sneaked up to the boys' dormitory.

Harry took out the rolled-up socks at the bottom of his trunk and extracted the tiny, gleaming bottle.

“Well, here goes,” said Harry, and he raised the little bottle and took a carefully measured gulp.

“What does it feel like?” whispered Hermione.

Harry did not answer for a moment. Then, slowly but surely, an exhilarating sense of infinite opportunity stole through him; he felt as though he could have done anything, anything at all ... and getting the memory from

る？」ハーマイオニーが言った。  
「いや」ハリーが自信たっぷりに言った。  
「ハグリッドのところに行く。ハグリッドのところに行くといいいことが起こるって気がする」  
「巨大蜘蛛を埋めにいくのが、いいことだって気がするのか？」ロンが哑然として言った。  
「そうさ」  
ハリーは「透明マント」をカバンから取り出した。  
「今晚、そこに行くべきだという予感だ。わかるだろう？」  
「全然」  
ロンもハーマイオニーも、仰天していた。  
「これ、フエリックス フエリシスよね？」  
ハーマイオニーは心配そうに、小瓶を灯りにかざして見た。  
「ほかに小瓶は持ってないでしょうね。たとえば——えーと——」  
「『的外れ薬』？」  
ハリーが「マント」を肩に引っかけるのを見ながら、ロンが意見を述べた。  
ハリーが声を上げて笑い、ロンもハーマイオニーもますます仰大した。  
「心配ないよ」ハリーが言った。  
「自分が何をやってるのか、僕にはちゃんとわかってる……少なくとも……」  
ハリーは自信たっぷりドアに向かって歩き出した。  
「フエリックスには、ちゃんとわかっているんだ」  
ハリーは透明マントを頭からかぶり、階段を下りはじめた。  
ロンとハーマイオニーは急いであとに続いた。  
階段を降りきったところで、ハリーは開いていたドアをすっと通り抜けた。  
「そんなところで、その人と何をしてたの？」  
ロンとハーマイオニーが男子寮から一緒に現れたところを、ラベンダー ブラウンがハリーの体を通過して目撃し、金切り声を上げた。  
ロンがしどろもどろするのを背後に聞きなが

Slughorn seemed suddenly not only possible, but positively easy. ...

He got to his feet, smiling, brimming with confidence.

“Excellent,” he said. “Really excellent. Right ... I’m going down to Hagrid’s.”

“What?” said Ron and Hermione together, looking aghast.

“No, Harry — you’ve got to go and see Slughorn, remember?” said Hermione.

“No,” said Harry confidently. “I’m going to Hagrid’s, I’ve got a good feeling about going to Hagrid’s.”

“You’ve got a good feeling about burying a giant spider?” asked Ron, looking stunned.

“Yeah,” said Harry, pulling his Invisibility Cloak out of his bag. “I feel like it’s the place to be tonight, you know what I mean?”

“No,” said Ron and Hermione together, both looking positively alarmed now.

“This *is* Felix Felicis, I suppose?” said Hermione anxiously, holding up the bottle to the light. “You haven’t got another little bottle full of— I don’t know —”

“Essence of Insanity?” suggested Ron, as Harry swung his cloak over his shoulders.

Harry laughed, and Ron and Hermione looked even more alarmed.

“Trust me,” he said. “I know what I’m doing ... or at least” — he strolled confidently to the door — “Felix does.”

He pulled the Invisibility Cloak over his head and set off down the stairs, Ron and Hermione hurrying along behind him. At the foot of the stairs, Harry slid through the open door.

ら、ハリーは矢のように談話室を横切り、その場から遠ざかった。

肖像画の穴を通過するのは、簡単だった。ハリーが穴に近づくのと、ジニーとディーンが出るのが同時で、ハリーは二人の間をすり抜けることができたが、誤ってジニーに触れてしまった。

「押さないでちょうだい。ディーン」ジニーがイライラしながら言った。

「あなたって、いつもそうするんだから。私、一人でちゃんと通れるわ……」肖像画はハリーの背後でボタンと閉まったが、その前に、ディーンが怒って言い返す声が聞こえた……ハリーの高揚感はますます高まった。ハリーは城の中を堂々と歩いた。忍び歩きの必要はなかった。

途中、誰にも会わなかったが、別に変だとも思わなかった。

今夜のハリーは、ホグワーツでいちばん幸運な人間なのだ。

ハグリッドのところに行くのが正しいと感じたのはなぜなのか、ハリーはまったくわからなかった。

葉は、一度に散歩先までしか、照らしてくれないようだった。

最終目的地は見えなかったし、スラグホーンがどこで登場するのかわからなかったが、しかしこれが記憶を獲得する正しい道だということにはわかっていた。

玄関ホールに着くと、フィルチが正面の扉に鍵をかけ忘れていたことがわかった。

ハリーはニッコリ笑って勢いよく扉を開き、しばらくの間、新鮮な空気と草の匂いを吸い込み、それから黄昏の中へと歩き出した。階段を降りきったところで、ハリーは急に、ハグリッドの小屋まで、野菜畑を歩いていくとどんなに心地よいだろうと思いついた。

厳密には寄り道になるのだが、ハリーにとっては、この気まぐれを行動に移さなければならないことがはっきりしていた。

そこですぐさま野菜畑に足を向けた。

うれしいことに、そして別に不思議だとは思わなかったが、そこでスラグホーン先生がスプラウト先生と話しているのに出くわした。ハリーは、ゆったりとした安らぎを感じなが

“What were you doing up there with *her*?” shrieked Lavender Brown, staring right through Harry at Ron and Hermione emerging together from the boys’ dormitories. Harry heard Ron spluttering behind him as he darted across the room away from them.

Getting through the portrait hole was simple; as he approached it, Ginny and Dean came through it, and Harry was able to slip between them. As he did so, he brushed accidentally against Ginny.

“*Don’t* push me, please, Dean,” she said, sounding annoyed. “You’re always doing that, I can get through perfectly well on my own. ...”

The portrait swung closed behind Harry, but not before he had heard Dean make an angry retort. ... His feeling of elation increasing, Harry strode off through the castle. He did not have to creep along, for he met nobody on his way, but this did not surprise him in the slightest: This evening, he was the luckiest person at Hogwarts.

Why he knew that going to Hagrid’s was the right thing to do, he had no idea. It was as though the potion was illuminating a few steps of the path at a time: He could not see the final destination, he could not see where Slughorn came in, but he knew that he was going the right way to get that memory. When he reached the entrance hall he saw that Filch had forgotten to lock the front door. Beaming, Harry threw it open and breathed in the smell of clean air and grass for a moment before walking down the steps into the dusk.

It was when he reached the bottom step that it occurred to him how very pleasant it would be to pass the vegetable patch on his walk to

ら、低い石垣の陰に隠れて、二人の会話を聞いた。

「……ポモーナ、お手間を取らせてすまなかった」

スラグホーンが礼儀正し-挨拶していた。

「権威者のほとんどが、夕暮れ時に摘むのがいちばん効果があるという意見ですのでね」

「ええ、そのとおりです」スプラウト先生が暖かく言った。

「それで十分ですか？」

「十分、十分」

ハリーを見ると、スラグホーンはたっぷり葉の茂った植物を腕一杯に抱えていた。

「三年生の全員に数枚ずつ行き渡るでしょうし、煮込みすぎた子のために少し余分もある……さあ、それではおやすみなさい。本当にありがとう！」

スプラウト先生はだんだん暗くなる道を、温室のほうに向かい、スラグホーンは透明なハリーが立っている場所に近づいてきた。

ハリーは突然姿を現したくなり、「マント」を派手に打ち振って脱ぎ捨てた。

「先生、こんばんは」

「こりゃあびっくり、ハリー、腰を抜かすところだったぞ」

スラグホーンはバツタリ立ち止まり、警戒するような顔で言った。

「どうやって城を抜け出したんだね？」

「フィルチが扉に鍵をかけ忘れたに違いありません」

ハリーは朗らかに答え、スラグホーンがしかめっ面をするのを見てうれしくなった。

「このことは報告しておかねは。まったく、あいつは、適切な保安対策より、ゴミのことを気にしている……ところで、ハリー、どうしてこんなところにいるんだね？」

「ええ、先生、ハグリッドのことなんです」ハリーには、いまは本当のことを言うべきときだとわかっていた。

「ハグリッドはとても動揺しています……でも、先生、誰にも言わないでくださいますか？ ハグリッドが困ったことになるのは嫌ですから……」

スラグホーンは明らかに好奇心を刺激されたようだった。

Hagrid's. It was not strictly on the way, but it seemed clear to Harry that this was a whim on which he should act, so he directed his feet immediately toward the vegetable patch, where he was pleased, but not altogether surprised, to find Professor Slughorn in conversation with Professor Sprout. Harry lurked behind a low stone wall, feeling at peace with the world and listening to their conversation.

“I do thank you for taking the time, Pomona,” Slughorn was saying courteously, “most authorities agree that they are at their most efficacious if picked at twilight.”

“Oh, I quite agree,” said Professor Sprout warmly. “That enough for you?”

“Plenty, plenty,” said Slughorn, who, Harry saw, was carrying an armful of leafy plants. “This should allow for a few leaves for each of my third years, and some to spare if anybody over-stews them. ... Well, good evening to you, and many thanks again!”

Professor Sprout headed off into the gathering darkness in the direction of her greenhouses, and Slughorn directed his steps to the spot where Harry stood, invisible.

Seized with an immediate desire to reveal himself, Harry pulled off the cloak with a flourish.

“Good evening, Professor.”

“Merlin's beard, Harry, you made me jump,” said Slughorn, stopping dead in his tracks and looking wary. “How did you get out of the castle?”

“I think Filch must've forgotten to lock the doors,” said Harry cheerfully, and was delighted to see Slughorn scowl.

“I'll be reporting that man, he's more

「さあ、約束はできかねる」スラグホーンはぶっきらぼうに言った。

「しかし、ダンブルドアがハグリッドを徹底的に信用していることは知っている。だから、ハグリッドがそれほど恐ろしいことをしでかすはずはないと思うが……」

「ええ、巨大蜘蛛のことなんです。ハグリッドが何年も飼っていたんです……禁じられた森に棲んでいて……話ができたりする蜘蛛でしたー」

「森には、毒蜘蛛のアクロマンチュラがいるという噂は、聞いたことがある」

黒々と茂る木々のかなたに目をやりながら、スラグホーンがひっそりと言った。

「それでは、本当だったのかね？」

「はい」ハリーが答えた。

「でも、この蜘蛛はアラゴグといって、ハグリッドが初めて飼った蜘蛛です。昨夜死にしました。ハグリッドは打ちのめされています。アラゴグを埋葬するときに誰かそばにいてほしいと言うので、僕が行くって言いました」

「優しいことだ、優しいことだ」

遠くに見えるハグリッドの小屋の灯りを、大きな垂れ目で見つめながら、スラグホーンが上の空で言った。

「しかし、アクロマンチュラの毒は非常に貴重だ……その獣が死んだばかりなら、まだ乾ききってはおるまい……勿論、ハグリッドが動揺しているなら、心ないことは何もしたくない……しかし、多少なりと手に入れる方法があれば……つまり、アクロマンチュラが生きているうちに毒を取るのは、ほとんど不可能だ……」

スラグホーンは、ハリーにというより、いまや自分に向かって話しているようだった。

「……採集しないのはいかにももったいない……半リットルで百ガリオンになるかもしれない……正直言って、私の給料は高くない……」ハリーはもう、何をすべきかがはっきりわかった。

「えーと」

ハリーは、いかにも躊躇しているように言った。

「えーと、もし先生がいらっしゃりたいのであれば、ハグリッドはたぶん、とても喜ぶと

concerned about litter than proper security if you ask me. ... But why are you out here, Harry?”

“Well, sir, it’s Hagrid,” said Harry, who knew that the right thing to do just now was to tell the truth. “He’s pretty upset. ... But you won’t tell anyone, Professor? I don’t want trouble for him. ...”

Slughorn’s curiosity was evidently aroused. “Well, I can’t promise that,” he said gruffly. “But I know that Dumbledore trusts Hagrid to the hilt, so I’m sure he can’t be up to anything very dreadful. ...”

“Well, it’s this giant spider, he’s had it for years. ... It lived in the forest. ... It could talk and everything —”

“I heard rumors there were acromantulas in the forest,” said Slughorn softly, looking over at the mass of black trees. “It’s true, then?”

“Yes,” said Harry. “But this one, Aragog, the first one Hagrid ever got, it died last night. He’s devastated. He wants company while he buries it and I said I’d go.”

“Touching, touching,” said Slughorn absentmindedly, his large droopy eyes fixed upon the distant lights of Hagrid’s cabin. “But acromantula venom is very valuable ... If the beast only just died it might not yet have dried out. ... Of course, I wouldn’t want to do anything insensitive if Hagrid is upset ... but if there was any way to procure some ... I mean, it’s almost impossible to get venom from an acromantula while it’s alive. ...”

Slughorn seemed to be talking more to himself than Harry now.

“... seems an awful waste not to collect it ... might get a hundred Galleons a pint. ...”

思います……アラゴグのために、ほら、よりよい野辺送りができますから……」

「いや、勿論だ」

スラグホーンの目が、いまや情熱的に輝いていた。

「いいかね、ハリー、あっちで君と落ち合おう。わたしは飲み物を一、二本持って……哀れな獣に乾杯するでしょう——まあ——獣の健康を祝してというわけにはいかんが——とにかく、埋葬がすんだら、格式ある葬儀をしてやろう。それに、ネクタイを変えてこなくては。このネクタイは葬式には少し派手だ……」

スラグホーンはバタバタと城に戻り、ハリーは大満悦でハグリッドの小屋へと急いだ。

「来てくれたんか」

戸を開け、ハリーが「透明マント」から姿を覗いたのを見て、ハグリッドはシワガレ声で言った。

「うん——ロンとハーマイオニーは来られなかったけど」ハリーが言った。

「とっても申しわけないって言ってた」

「そんな——そんなことはええ……そんなでも、ハリー、おまえさんが来てくれて、あいつは感激してるだろうよ……」

ハグリッドは大きく泣きじゃくった。

靴墨に浸したポロ布で作ったような喪章をつけ、目をまっ赤に泣き腫らしている。

ハリーは慰めるようにハグリッドの肘をボンボン叩いた。

ハリーが楽に届くのは、せいぜいその高さ止まりだった。

「どこに埋めるの？」ハリーが聞いた。

「禁じられた森？」

「とんでもねえ」

ハグリッドがシャツの裾で流れ落ちる涙を拭いた。

「アラゴグが死んじゃったんで、ほかの蜘蛛のやつらは、俺を巣のそばに一步も近づかせねえ。連中が俺を食わなかったんは、どうやら、アラゴグが命令してたかららしい！ハリー、信じられっか？」

正直な答えは、「信じられる」だった。

ハリーとロンが、アクロマンチュラと顔つき合わせた場面を、ハリーは痛いほどよく憶え

To be frank, my salary is not large. ...”

And now Harry saw clearly what was to be done.

“Well,” he said, with a most convincing hesitancy, “well, if you wanted to come, Professor, Hagrid would probably be really pleased. ... Give Aragog a better send-off, you know ...”

“Yes, of course,” said Slughorn, his eyes now gleaming with enthusiasm. “I tell you what, Harry, I’ll meet you down there with a bottle or two. ... We’ll drink the poor beast’s — well — not health — but we’ll send it off in style, anyway, once it’s buried. And I’ll change my tie, this one is a little exuberant for the occasion. ...”

He bustled back into the castle, and Harry sped off to Hagrid’s, delighted with himself.

“Yeh came,” croaked Hagrid, when he opened the door and saw Harry emerging from the Invisibility Cloak in front of him.

“Yeah — Ron and Hermione couldn’t, though,” said Harry. “They’re really sorry.”

“Don’ — don’ matter ... He’d’ve bin touched yeh’re here, though, Harry. ...”

Hagrid gave a great sob. He had made himself a black armband out of what looked like a rag dipped in boot polish, and his eyes were puffy, red, and swollen. Harry patted him consolingly on the elbow, which was the highest point of Hagrid he could easily reach.

“Where are we burying him?” he asked. “The forest?”

“Blimey, no,” said Hagrid, wiping his streaming eyes on the bottom of his shirt. “The other spiders won’ let me anywhere near their webs now Aragog’s gone. Turns out it was

ている。

アラゴグがいるからハグリッドを食わなかったのだと、連中がはっきり言った。

「森ン中で、俺が行けねえところなんか、いままではなかった！」

ハグリッドは頭を振り振り言った。

「アラゴグの骸をここまで持ってくるんは、並たいてゑじゃあなかったぞ。まったく連中は死んだもんを食っちゃうからな……だけれんど、俺は、こいつにいい埋葬をしてやりたかった……ちゃんとした葬式をな……」

ハグリッドはまた激しくすすり上げはじめた。

ハリーはハグリッドの肘をまたボンボン叩きながら(薬がそうするのが正しいと知らせているような気がしたので)、こう言った。

「ハグリッド、ここに来る途中で、スラグホーン先生に会ったんだ」

「問題になったんか？」

ハグリッドは驚いて顔を上げた。

「夜は城を出ちゃんねえ。わかってるんだ。俺が悪いー」

「違うよ。僕がしようとしていることを、先生に話したら、先生もアラゴグに最後の敬意を表しにきたいって言うんだ」ハリーが言った。

「もっとふさわしい服に着替えるのに、城に戻ったんだ、と思うよ……それに、飲み物を何本か持ってくるって。アラゴグの思い出に乾杯するために……」

「そう言ったんか？」

ハグリッドは驚いたような、感激したような顔をした。

「そりゃーそりゃ親切だ。そりゃあ。それに、おまえさんを突き出さんかったこともな。俺はこれまであんまり、ホラス スラグホーンと付き合いがあったわけじゃねえが……だけれんど、アラゴグのやつを見送りにきてくれるっちゃうのか？ え？ フム……きつと気に入るだろうよ……アラゴグのやつが」

ハリーは内心、スラグホーンに食える肉がたっぷりあるところが、いちばんアラゴグは気に入っただろうと思ったが、黙ってハグリッドの小屋の裏側の窓に近寄った。

そこから、かなり恐ろしい光景が見えた。

on'y on his orders they didn' eat me! Can yeh believe that, Harry?"

The honest answer was "yes"; Harry recalled with painful ease the scene when he and Ron had come face-to-face with the acromantulas: They had been quite clear that Aragog was the only thing that stopped them from eating Hagrid.

"Never bin an area o' the forest I couldn' go before!" said Hagrid, shaking his head. "It wasn' easy, gettin' Aragog's body out o' there, I can tell yeh — they usually eat their dead, see. ... But I wanted ter give 'im a nice burial ... a proper send-off ..."

He broke into sobs again and Harry resumed the patting of his elbow, saying as he did so (for the potion seemed to indicate that it was the right thing to do), "Professor Slughorn met me coming down here, Hagrid."

"Not in trouble, are yeh?" said Hagrid, looking up, alarmed. "Yeh shouldn' be outta the castle in the evenin', I know it, it's my fault —"

"No, no, when he heard what I was doing he said he'd like to come and pay his last respects to Aragog too," said Harry. "He's gone to change into something more suitable, I think ... and he said he'd bring some bottles so we can drink to Aragog's memory. ..."

"Did he?" said Hagrid, looking both astonished and touched. "Tha's — tha's righ' nice of him, that is, an' not turnin' yeh in either. I've never really had a lot ter do with Horace Slughorn before. ... Comin' ter see old Aragog off, though, eh? Well ... he'd've liked that, Aragog would. ..."

Harry thought privately that what Aragog

巨大な蜘蛛の死体が引っくり返って、もつれて丸まった足をさらしていた。

「ハグリッド、ここに埋めるの？ 庭に？」

「かぼちゃ畑の、ちょっと向こうがええと思ってな」ハグリッドが声を詰まらせた。

「もう掘ってあるんだーほれー墓穴をな。何かええことを言ってやりてえと思ってなあーほれ、楽しかった思い出とかー」ハグリッドの声がわなわなと震えて涙声になった。

戸を叩く音がして、ハグリッドは、でっかい水玉模様のハンカチで鼻をチンとかみながら、戸を開けにいった。

スラグホーンが急いで敷居をまたいで入ってきた。

腕に瓶を何本か抱え、厳粛な黒いネクタイを締めている。

「ハグリッド」スラグホーンが深い沈んだ声で言った。

「まことにご愁傷さまで」

「ご丁寧なこって」ハグリッドが言った。

「感謝します。それに、ハリーを罰則にしなかったことも、ありがでえ……」

「そんなことは考えもしなかっただろう」スラグホーンが言った。

「悲しい夜だ。悲しい夜だ……哀れな仏は、どこにいるのかね？」

「こっちだ」

ハグリッドは声を震わせた。

「そんじゃーそんじゃ、始めるかね？」

三人は裏庭に出た。

木の間から垣間見える月が、淡い光を放ち、ハグリッドの小屋から漏れる灯りと交じり合って、アラゴグの亡骸を照らした。

掘ったばかりの土が三メートルもの高さに盛り上げられ、その脇の巨大な穴の縁に、骸が横たわっている。

「壮大なものだ」

スラグホーンが、蜘蛛の頭部に近づいた。

乳白色の目が八個、虚ろに空を見上げ、二本の巨大な曲がった鋏が、動きもせず、月明かりに輝いていた。

スラグホーンが、巨大な毛むくじゃらの頭部を調べるような様子で鋏の上に屈み込んだとき、ハリーは瓶が触れ合う音を開いたような

would have liked most about Slughorn was the ample amount of edible flesh he provided, but he merely moved to the rear window of Hagrid's hut, where he saw the rather horrible sight of the enormous dead spider lying on its back outside, its legs curled and tangled.

“Are we going to bury him here, Hagrid, in your garden?”

“Jus’ beyond the pumpkin patch, I thought,” said Hagrid in a choked voice. “I’ve already dug the — yeh know — grave. Jus’ thought we’d say a few nice things over him — happy memories, yeh know —”

His voice quivered and broke. There was a knock on the door, and he turned to answer it, blowing his nose on his great spotted handkerchief as he did so. Slughorn hurried over the threshold, several bottles in his arms, and wearing a somber black cravat.

“Hagrid,” he said, in a deep, grave voice. “So very sorry to hear of your loss.”

“Tha’s very nice of yeh,” said Hagrid. “Thanks a lot. An’ thanks fer not givin’ Harry detention neither. ...”

“Wouldn’t have dreamed of it,” said Slughorn. “Sad night, sad night ... Where is the poor creature?”

“Out here,” said Hagrid in a shaking voice. “Shall we — shall we do it, then?”

The three of them stepped out into the back garden. The moon was glistening palely through the trees now, and its rays mingled with the light spilling from Hagrid's window to illuminate Aragog's body lying on the edge of a massive pit beside a ten-foot-high mound of freshly dug earth.

“Magnificent,” said Slughorn, approaching



気がした。

「こいつらがどんなに美しいか、誰でもわかるっちゅうわけじゃねえ」

目尻の皺から涙を溢れさせながら、ハグリッドがスラグホーンの背中に向かって言った。

「ホラス、あんたがアラゴグみてえな生き物に興味があるとは、知らなかった」

「興味がある？ ハグリッドや、わたしは連中を崇めているのだよ」

スラグホーンが死体から離れた。

ハリーは、瓶がキラリと光ってスラグホーンのマントの下に消えるのを見た。

しかし、また目を拭っていたハグリッドは、何も気づいていない。

「さて……埋葬を始めるとするかね？」

ハグリッドは頷いて、進み出た。

巨大蜘蛛を両腕に抱え、大きな唸り声とともに、ハグリッドは亡骸を暗い穴に転がした。死骸はかなり恐ろしげなバリバリッという音を立てて、穴の底に落ちた。

ハグリッドがまた泣きはじめた。

「勿論、彼をもっともよく知る君には、幸いことだろう」

スラグホーンは、ハリー同様、ハグリッドの肘の高さまでしか届かなかったが、やはりボンボンと叩いた。

「お別れの言葉を述べてもいいかな？」墓穴の縁に進み出たスラグホーンの口元が、満足げに綻んでいた。

上質のアラゴグの毒をたっぷり採集したに違いない、とハリーは思った。

スラグホーンはゆっくりと、厳かな声で唱えた。

「さらば、アラゴグよ。蜘蛛の王者よ。汝との長き固き友情を、なれを知る者すべて忘れまじ！ なれが亡骸は朽ち果てんとも、汝が魂は、懐かしき森の棲家の、蜘蛛の巣に覆われし静けき場所にとどまらん。汝が子孫の多目の眷属が永久に栄え、汝が友どちとせし人々が、汝を失いし悲しみに慰めを見出さんことを」

「なんと……なんと……美しい！」

ハグリッドは吼えるような声を上げ、堆肥の山に突っ伏して、ますます激しくオンオン泣いた。

the spider's head, where eight milky eyes stared blankly at the sky and two huge, curved pincers shone, motionless, in the moonlight. Harry thought he heard the tinkle of bottles as Slughorn bent over the pincers, apparently examining the enormous hairy head.

“It's not ev'ryone appreciates how beautiful they are,” said Hagrid to Slughorn's back, tears leaking from the corners of his crinkled eyes. “I didn't know yeh were int'rested in creatures like Aragog, Horace.”

“Interested? My dear Hagrid, I revere them,” said Slughorn, stepping back from the body. Harry saw the glint of a bottle disappear beneath his cloak, though Hagrid, mopping his eyes once more, noticed nothing. “Now ... shall we proceed to the burial?”

Hagrid nodded and moved forward. He heaved the gigantic spider into his arms and, with an enormous grunt, rolled it into the dark pit. It hit the bottom with a rather horrible, crunchy thud. Hagrid started to cry again.

“Of course, it's difficult for you, who knew him best,” said Slughorn, who like Harry could reach no higher than Hagrid's elbow, but patted it all the same. “Why don't I say a few words?”

He must have got a lot of good quality venom from Aragog, Harry thought, for Slughorn wore a satisfied smirk as he stepped up to the rim of the pit and said, in a slow, impressive voice, “Farewell, Aragog, king of arachnids, whose long and faithful friendship those who knew you won't forget! Though your body will decay, your spirit lingers on in the quiet, web-spun places of your forest home. May your many-eyed descendants ever flourish and your human friends find solace for the loss

「さあ、さあ」

スラグホーンが杖を振ると、高々と盛り上げられた土が飛び上がり、ドスンと鈍い音を立てて蜘蛛の死骸の上に落ち、滑らかな塚になった。

「中に入って一杯飲もう。ハリー、ハグリッドの向こう側に回って……そうそう……さあ、ハグリッド、立って……よしよし……」

二人はハグリッドを、テーブルのそばの椅子に座らせた。

埋葬の間、バスケットにこそこそ隠れていたファンクが、そっと近づいてきて、いつものように、重たい頭をハリーの膝に載せた。

スラグホーンは持ってきたワインを一本開けた。

「すべて毒味をすませてある」

最初の本のほとんどを、ハグリッドのバケツ並みのマグに注ぎ、それをハグリッドに渡ししながら、スラグホーンがハリーに請け合った。

「君の気の毒な友達のルパートにあんなことがあったあと、屋敷しもべ妖精に、全部のボトルを毒味させた」

ハリーの心にハーマイオニーの表情が浮かんだ。

屋敷しもべ妖精へのこの虐待を聞いたら、いったいどんな顔をするか。

ハリーはハーマイオニーには絶対に言うまいと決めた。

「ハリーにも一杯……」

スラグホーンが、二本目を二つのマグに分けて注ぎながら言った。

「……私にも一杯。さて」

スラグホーンがマグを高く掲げた。

「アラゴグに」

「アラゴグに」ハリーとハグリッドが唱和した。

スラグホーンもハグリッドも深酒をしたが、ハリーは、フエリックス フエリシスのおかげで行き先が照らし出されていたので、自分は飲んではいけないことがわかっていた。

ハリーは飲むまねだけで、テーブルにマグを戻した。

「俺は、なあ、あいつを卵から孵したんだ」

ハグリッドがむっつりと言った。

they have sustained.”

“Tha’ was ... tha’ was ... beau’iful!” howled Hagrid, and he collapsed onto the compost heap, crying harder than ever.

“There, there,” said Slughorn, waving his wand so that the huge pile of earth rose up and then fell, with a muffled sort of crash, onto the dead spider, forming a smooth mound. “Let’s get inside and have a drink. Get on his other side, Harry. ... That’s it. ... Up you come, Hagrid ... Well done ...”

They deposited Hagrid in a chair at the table. Fang, who had been skulking in his basket during the burial, now came padding softly across to them and put his heavy head into Harry’s lap as usual. Slughorn uncorked one of the bottles of wine he had brought.

“I have had it *all* tested for poison,” he assured Harry, pouring most of the first bottle into one of Hagrid’s bucket-sized mugs and handing it to Hagrid. “Had a house-elf taste every bottle after what happened to your poor friend Rupert.”

Harry saw, in his mind’s eye, the expression on Hermione’s face if she ever heard about this abuse of house-elves, and decided never to mention it to her.

“One for Harry ...” said Slughorn, dividing a second bottle between two mugs, “... and one for me. Well” — he raised his mug high — “to Aragog.”

“Aragog,” said Harry and Hagrid together.

Both Slughorn and Hagrid drank deeply. Harry, however, with the way ahead illuminated for him by Felix Felicis, knew that he must not drink, so he merely pretended to take a gulp and then set the mug back on the

「孵ったときにゃあ、ちっちゃな、かわいいやつだった。ペキニーズの犬ぐれえの」  
「かわいいな」スラグホーンが言った。  
「学校の納戸に隠しておいたもんだ。あるときまではな……あー……」ハグリッドの顔が曇った。ハリーはわけを知っていた。  
トム リドルが、「秘密の部屋」を開いた罪をハグリッドに着せ、退学になるように仕組んだのだ。  
しかし、スラグホーンは聞いていないようだった。  
天井を見上げていた。そこには真鍮の鍋がいくつかぶら下がっていたいたが、同時に綿糸のような輝く白い長い毛が、糸束になって下がっていた。  
「ハグリッド、あれはまさか、ユニコーンの毛じゃなからうね？」  
「ああ、そうだ」ハグリッドが無頓着に言った。  
「尻尾の毛が、ほれ、森の木の枝なんぞに引っかかって抜けたもんだ……」  
「しかし、君、あれがどんなに高価な物か知っているかね？」  
「俺は、怪我した動物に、包帯を縛ったりするのに使っちゃる」  
ハグリッドは肩をすくめて言った。  
「うんと役に立つぞ……なにせ頑丈だ」  
スラグホーンは、もう一杯グイッと飲んだ。その目が、こんどは注意深く小屋を見回していた。  
ほかのお宝を探しているのだと、ハリーにはわかった。  
オーク樽で熟成した蜂蜜酒だとか、砂糖漬けパイナップル、ゆったりしたベルベットの上着などが、たんまり手に入る宝だ。つ　スラグホーンは、ハグリッドのマグに注ぎ足し、自分のにも注いで、最近森に棲む動物についてや、ハグリッドがどんなふうに面倒を看ているのかなどを質問した。  
酒とスラグホーンのおだて用の興味に乘せられたせいで、ハグリッドは気が大きくなり、涙を拭うのはやめて、うれしそうに、ボウトラックル飼育を長々と説明しはじめた。  
フェリックス　フェリシスが、ここでハリーを軽く小突いた。

table before him.

“I had him from an egg, yeh know,” said Hagrid morosely. “Tiny little thing he was when he hatched. ’Bout the size of a Pekingese.”

“Sweet,” said Slughorn.

“Used ter keep him in a cupboard up at the school until ... well ...”

Hagrid’s face darkened and Harry knew why: Tom Riddle had contrived to have Hagrid thrown out of school, blamed for opening the Chamber of Secrets. Slughorn, however, did not seem to be listening; he was looking up at the ceiling, from which a number of brass pots hung, and also a long, silky skein of bright white hair.

“That’s never unicorn hair, Hagrid?”

“Oh, yeah,” said Hagrid indifferently. “Gets pulled out of their tails, they catch it on branches an’ stuff in the forest, yeh know ...”

“But my dear chap, do you know how much that’s worth?”

“I use it fer bindin’ on bandages an’ stuff if a creature gets injured,” said Hagrid, shrugging. “It’s dead useful ... very strong, see.”

Slughorn took another deep draught from his mug, his eyes moving carefully around the cabin now, looking, Harry knew, for more treasures that he might be able to convert into a plentiful supply of oak-matured mead, crystalized pineapple, and velvet smoking jackets. He refilled Hagrid’s mug and his own, and questioned him about the creatures that lived in the forest these days and how Hagrid was able to look after them all. Hagrid, becoming expansive under the influence of the

ハリーは、スラグホーンが持ってきた酒が急激に少なくなっているのに気づいた。

ハリーはまだ、沈黙したまま「補充呪文」をかけることができなかったが、しかし今夜は、できないかもしれないなど考えること自体が、笑止千万だった。ハリーは、人ではなくそ笑みながら、ハグリッドにもスラグホーンにも気づかれず（二人はいまや、ドラゴンの卵の非法取引についての逸話を交換していた）、テーブルの下から空になりかけた瓶に杖を向けた。

たちまち酒が補充されはじめた。

一時間ほど経つと、ハグリッドとスラグホーンは、乾杯の大飽振舞いを始めた。

ホグワーツ乾杯、ダンブルドア乾杯、しもべ妖精醸造のワイン乾杯ー。

「ハリー ポッターに乾杯！」

バケツ大のマグで十四杯目のワインを飲み干し、飲みこぼしを顎から滴らせながら、ハグリッドが破鐘のような声で言った。

「そーだ」

スラグホーンは少し呂律が回らなくなっていた。

「バリー オッター、『選ばれし生き残った男の者』ーいやーとか何とかに」

ブツブツ言いながら、スラグホーンもマグを飲み干した。

それから間もなく、ハグリッドはまた涙もろくなり、ユニコーンの尻尾を全部ごっそりスラグホーンに押しつけた。

スラグホーンはそれをポケットに入れながら叫んだ。

「友情に乾杯！ 気前のよさに乾杯！ 一本十ガリオンに乾杯！」

それからは、ハグリッドとスラグホーンは並んで腰掛け、互いの体に腕を回して、オドと呼ばれた魔法使いの死を語る、ゆっくりした悲しい曲をしばらく歌っていた。

「ああああー、いいやつあ早死する」

ハグリッドは、テーブルの上にダラリと首うなだれながら、酔眼で呟いた。

一方スラグホーンは、声を震わせて歌のリフレインを繰り返していた。

「俺の親父はまーあだ逝く歳じゃあなかったし……おまえさんの父さん母さんもだあ、ハ

drink and Slughorn's flattering interest, stopped mopping his eyes and entered happily into a long explanation of bowtruckle husbandry.

The Felix Felicis gave Harry a little nudge at this point, and he noticed that the supply of drink that Slughorn had brought was running out fast. Harry had not yet managed to bring off the Refilling Charm without saying the incantation aloud, but the idea that he might not be able to do it tonight was laughable: Indeed, Harry grinned to himself as, unnoticed by either Hagrid or Slughorn (now swapping tales of the illegal trade in dragon eggs) he pointed his wand under the table at the emptying bottles and they immediately began to refill.

After an hour or so, Hagrid and Slughorn began making extravagant toasts: to Hogwarts, to Dumbledore, to elf-made wine, and to —

“Harry Potter!” bellowed Hagrid, slopping some of his fourteenth bucket of wine down his chin as he drained it.

“Yes, indeed,” cried Slughorn a little thickly, “Parry Otter, the Chosen Boy Who — well — something of that sort,” he mumbled, and drained his mug too.

Not long after this, Hagrid became tearful again and pressed the whole unicorn tail upon Slughorn, who pocketed it with cries of, “To friendship! To generosity! To ten Galleons a hair!”

And for a while after that, Hagrid and Slughorn were sitting side by side, arms around each other, singing a slow sad song about a dying wizard called Odo.

“Aaargh, the good die young,” muttered

リー……」  
 大粒の涙が、またしてもハグリッドの目尻の敏からしみ出した。  
 ハグリッドは、ハリーの腕を撮って振りながら言った。  
 「……あの年頃の魔女と魔法使いン中じゃあ、俺の知っちゃるかぎりいっち番だ……ひどいもんだ……ひどいもんだ……」スラグホーンは悲しげに歌った。

かくしてみんなは英雄の、オドを家へと運び込む  
 その家はオドがその昔、青年の日を過ごした場  
 オドの帽子は裏返し、オドの杖までまっぶたつ  
 悲しい汚名の英雄の、オドはその家に葬らる

「……ひどいもんだ」  
 ハグリッドが低く叩き、ぼうぼうの頭がゴロリと横に傾いで、両腕にもたれたとたん、大鼾をかいて眠り込んだ。  
 「すまん」スラグホーンがしゃっくりしながら言った。  
 「どうしても調子っぱずれになる」  
 「ハグリッドは、先生の歌のことを言ったのじゃありません」ハリーが静かに言った。  
 「僕の両親が死んだことを言っていたんです」お「ああ」スラグホーンが、大きなゲップを押さえ込みながら言った。  
 「ああ、なんと。いや、あれは——あれは本当にひどいことだった。ひどい……ひどい……」  
 スラグホーンは言葉に窮した様子で、その場しのぎに二人のマグに酒を注いだ。  
 「たぶん——たぶん君は、覚えてないのだろう？ ハリー？」  
 スラグホーンが気まずそうに聞いた。  
 「はい——だって、僕はまだ一歳でしたから」  
 ハリーは、ハグリッドの鼾で揺らめいている、蠟燭の炎を見つめながら言った。  
 「でも、何が起こったのか、あとになってずいぶん詳しくわかりました。父が先に死んだ

Hagrid, slumping low onto the table, a little cross-eyed, while Slughorn continued to warble the refrain. “Me dad was no age ter go ... nor were yer mum an’ dad, Harry...”

Great fat tears oozed out of the corners of Hagrid’s crinkled eyes again; he grasped Harry’s arm and shook it.

“Bes’ wiz and witchard o’ their age I never knew ... terrible thing ... terrible thing ...”

*And Odo the hero, they bore him back home  
 To the place that he’d known as a lad,*

sang Slughorn plaintively.

*They laid him to rest with his hat inside out  
 And his wand snapped in two, which was sad.*

“... terrible,” Hagrid grunted, and his great shaggy head rolled sideways onto his arms and he fell asleep, snoring deeply.

“Sorry,” said Slughorn with a hiccup. “Can’t carry a tune to save my life.”

“Hagrid wasn’t talking about your singing,” said Harry quietly. “He was talking about my mum and dad dying.”

“Oh,” said Slughorn, repressing a large belch. “Oh dear. Yes, that was — was terrible indeed. Terrible ... terrible ...”

He looked quite at a loss for what to say, and resorted to refilling their mugs.

“I don’t — don’t suppose you remember it, Harry?” he asked awkwardly.

“No — well, I was only one when they died,” said Harry, his eyes on the flame of the

んです。ご存知でしたか？」

「いーいや、それは」スラグホーンが消え入るような声で言った。

「そうなんです……ヴォルデモートが父を殺し、その亡骸を跨いで母に迫ったんです」ハリーが言った。

スラグホーンは大きく身震いしたが、目を逸らせることができない様子で、怯えた目でハリーの顔を見つめ続けた。

「あいつは母に退けと言いました」

ハリーは、容赦なく話し続けた。

「ヴォルデモートは僕に、母は死ぬ必要がなかったと言いました。あいつは僕だけが目当てだった。母は逃げることができたんです」

「おお、なんと」スラグホーンがひっそりと言った。

「逃げられたのに……死ぬ必要は……なんと酷い……」

「そうでしょう？」

ハリーはほとんど囁くように言った。

「でも母は動かなかった。父はもう死んでしまったけれど、母は僕までも死なせなくなかった。母はヴォルデモートに哀願しました……でも、あいつはただ高笑いを……」

「もういい！」

突然スラグホーンが、震える手で遮った。

「もう十分だ。ハリー、もう……わたしは老人だ……聞く必要はない……聞きたくない……」

「忘れていた」ハリーは、フェリックス フェリシスが示すままにでまかせを言った。

「先生は、母が好きだったのですね？」

「好きだった？」

スラグホーンの目に、再び涙が溢れた。

「あの子に会った者は、誰だって好きにならずにはいられない……あれほど勇敢で……あれほどユーモアがあって……何という恐ろしいことだ……」

「それなのに、先生は、その息子を助けようとしないう」ハリーが言った。

「母は僕に命をくれました。それなのに、先生は記憶をくれようとしないう」

ハグリッドの轟々たる鼾が小屋を満たした。ハリーは涙を溜めたスラグホーンの目をしっかり見つめた。

candle flickering in Hagrid's heavy snores. "But I've found out pretty much what happened since. My dad died first. Did you know that?"

"I — I didn't," said Slughorn in a hushed voice.

"Yeah ... Voldemort murdered him and then stepped over his body toward my mum," said Harry.

Slughorn gave a great shudder, but he did not seem able to tear his horrified gaze away from Harry's face.

"He told her to get out of the way," said Harry remorselessly. "He told me she needn't have died. He only wanted me. She could have run."

"Oh dear," breathed Slughorn. "She could have ... she needn't ... That's awful. ..."

"It is, isn't it?" said Harry, in a voice barely more than a whisper. "But she didn't move. Dad was already dead, but she didn't want me to go too. She tried to plead with Voldemort ... but he just laughed. ..."

"That's enough!" said Slughorn suddenly, raising a shaking hand. "Really, my dear boy, enough ... I'm an old man ... I don't need to hear ... I don't want to hear ..."

"I forgot," lied Harry, Felix Felicis leading him on. "You liked her, didn't you?"

"Liked her?" said Slughorn, his eyes brimming with tears once more. "I don't imagine anyone who met her wouldn't have liked her. ... Very brave ... Very funny ... It was the most horrible thing. ..."

"But you won't help her son," said Harry. "She gave me her life, but you won't give me a memory."

魔法薬の教授は、目を逸らすことができないようだった。

「そんなことを言わんでくれ」スラグホーンが微かな声で言った。

「君にやるかやらないかの問題ではない……君を助けるためなら、勿論……しかし、何の役にも立たない……」

「役に立ちます」ハリーははっきりと言った。

「ダンブルドアには情報が必要です。僕には情報が必要です」

何を言っても安全だと、ハリーにはわかっていた。

朝になれば、スラグホーンは何も覚えていないと、フエリックスが教えてくれていた。スラグホーンの目をまっすぐに見つめながら、ハリーは少し身を乗り出した。

「僕は『選ばれし者』だ。やつを殺さなければならぬ。あの記憶が必要なんだ」

スラグホーンはサッと蒼ざめた。

テカテカした額に、汗が光っていた。

「君はやはり、『選ばれし者』なのか？」

「もちろんそうです」ハリーは静かに言った。

「しかし、そうすると……君は……君は大変なことを頼んでいる……わたしに頼んでいるのは、実は、君が『あの人』を破滅させるのを援助しろと——」

「リリー エバンスを殺した魔法使いを、退治したくないんですか？」

「ハリー、ハリー、勿論そうしたい。しかし——」

「怖いんですね？ 僕を助けたとあいつに知られてしまうことが」

スラグホーンは無言だった。恐れ慄いているようだった。

「先生、僕の母のように、勇気を出して……」

スラグホーンはむっちりした片手を上げ、指を震わせながら口を覆った。

一瞬、育ちすぎた赤ん坊のように見えた。

「自慢できることではない……」

指の間から、スラグホーンが囁いた。

「恥ずかしい——あの記隆の顕わすことが——あの日に、わたしはとんでもない惨事を引

Hagrid's rumbling snores filled the cabin. Harry looked steadily into Slughorn's tear-filled eyes. The Potions master seemed unable to look away.

"Don't say that," he whispered. "It isn't a question ... If it were to help you, of course ... but no purpose can be served ..."

"It can," said Harry clearly. "Dumbledore needs information. I need information."

He knew he was safe: Felix was telling him that Slughorn would remember nothing of this in the morning. Looking Slughorn straight in the eye, Harry leaned forward a little.

"I am the Chosen One. I have to kill him. I need that memory."

Slughorn turned paler than ever; his shiny forehead gleamed with sweat.

"You *are* the Chosen One?"

"Of course I am," said Harry calmly.

"But then ... my dear boy ... you're asking a great deal ... you're asking me, in fact, to aid you in your attempt to destroy —"

"You don't want to get rid of the wizard who killed Lily Evans?"

"Harry, Harry, of course I do, but —"

"You're scared he'll find out you helped me?"

Slughorn said nothing; he looked terrified.

"Be brave like my mother, Professor. ..."

Slughorn raised a pudgy hand and pressed his shaking fingers to his mouth; he looked for a moment like an enormously overgrown baby.

"I am not proud ..." he whispered through his fingers. "I am ashamed of what — of what that memory shows. ... I think I may have done great damage that day. ..."

き起こしてしまったのではないかと思う…  
…」

「僕にその記憶を渡せば、先生のやったことはすべて帳消しになります」ハリーが言った。

「そうするのは、とても勇敢で気高いことです」

ハグリッドは眠ったままでピクリと動いたが、また鼾をかき続けた。

スラグホーンとハリーは、蠟燭のなびく炎を挟んで見つめ合った。

長い、長い沈黙が流れた。

フェリックス フェリシスが、ハリーに、そのまま黙って待てと教えていた。

やがてスラグホーンは、ゆっくりとポケットに手を入れ、杖を取り出した。

もう一方の手をマントに突っ込み、小さな空き瓶を取り出した。

ハリーの目を見つめたまま、スラグホーンは杖の先でこめかみに触れ、杖を引いた。

記憶の長い銀色の糸が、杖先について出てきた。

記憶は、長々と伸び、最後に切れて、銀色に輝きながら杖の先で揺れた。

スラグホーンがそれを瓶に入れると、糸は螺旋状に巻き、やがて広がってガスのように渦巻いた。

震える手でコルク栓を閉め、スラグホーンはテーブル越しに瓶をハリーに渡した。

「ありがとう、先生」

「君はいい子だ」

スラグホーンの膨れた頬を涙が伝い、セイウチ髭に落ちた。

「それに、君の眼は母親の眼だ……それを見ても、わたしのことをあまり悪く思わなくてくれ……」

そして、両腕に頭をもたせて深いため息をつき、スラグホーンもまた眠り込んだ。

“You’d cancel out anything you did by giving me the memory,” said Harry. “It would be a very brave and noble thing to do.”

Hagrid twitched in his sleep and snored on. Slughorn and Harry stared at each other over the guttering candle. There was a long, long silence, but Felix Felicis told Harry not to break it, to wait.

Then, very slowly, Slughorn put his hand in his pocket and pulled out his wand. He put his other hand inside his cloak and took out a small, empty bottle. Still looking into Harry’s eyes, Slughorn touched the tip of his wand to his temple and withdrew it, so that a long, silver thread of memory came away too, clinging to the wand tip. Longer and longer the memory stretched until it broke and swung, silvery bright, from the wand. Slughorn lowered it into the bottle where it coiled, then spread, swirling like gas. He corked the bottle with a trembling hand and then passed it across the table to Harry.

“Thank you very much, Professor.”

“You’re a good boy,” said Professor Slughorn, tears trickling down his fat cheeks into his walrus mustache. “And you’ve got her eyes. ... Just don’t think too badly of me once you’ve seen it. ...”

And he too put his head on his arms, gave a deep sigh, and fell asleep.